

УДК 81.25
811.133.1
811.112.2

DOI: 10.15593/2224-9389/2018.4.4

И.Б. Ворожцова

Удмуртский государственный университет,
Ижевск, Российская Федерация

Получена: 20.11.2018

Принята: 10.12.2018

Опубликована: 31.12.2018

О ПЕРЕВОДАХ ТРУДОВ З. ФРЕЙДА НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Рассматривается особая ситуация, сложившаяся с переводами трудов основателя психоанализа, австрийского ученого Зигмунда Фрейда на французский язык. Дается обзор событий, связанных с Францией, начиная с 1885 года, особых отношений ученого с Ж.-М. Шарко, И. Бернгеймом. Приводятся данные о переводах З. Фрейдом на немецкий язык ряда трудов французских психиатров и его манере работать над переводом. В то же время во Франции особенно выразились враждебность и непонимание коллегами психоаналитической концепции З. Фрейда. Анализируются события в рамках социополитического контекста, сложившегося при жизни ученого, представлены персоналии переводчиков его трудов. Подробно описан грандиозный проект научного издания полного собрания его трудов на французском языке под руководством Ж. Лапланша, осуществленный в конце прошлого столетия. В центре описания рассматривается единый для всей группы переводчиков подход «Вернуть Фрейда Фрейду» и идеология переводческой деятельности в рамках данного проекта. Дан анализ данного подхода со стороны критиков переводов группы Лапланша, приводится дискуссия, состоявшаяся в профессиональном сообществе переводчиков в 1988 году в Международном коллеже литературных переводчиков (Collège International de traducteurs littéraires) в Арле (Франция), описаны проблемы, над решением которых размышляют в начале XXI века переводчики трудов великого психоаналитика. Критический анализ переводов трудов Фрейда подводит к «вечному» вопросу о том, что такое перевод, в чем заключается деятельность переводчика и какова роль оригинала в этом построении.

Ключевые слова: *Фрейд, перевод с немецкого языка на французский, Лапланш, научное издание, труды Фрейда на французском языке, проблемы перевода.*

I.B. Vorozhtsova

Udmurt State University,
Izhevsk, Russia Federation

Received: 20.11.2018

Accepted: 10.12.2018

Published: 31.12.2018

ON TRANSLATING Z. FREUD'S WORKS INTO FRENCH

The article deals with a peculiar situation that has developed with the French translations of the works of the psychoanalysis founder, the Austrian scientist Sigmund Freud. It gives an overview of the events in France, starting from 1885, describes special relations of the scientist with J.-M. Charcot and H. Bernheim. Some data on French psychiatrists' works translations into German made by Freud are given. His manner of translation is also discussed. At the same time, the author points out the fact that the psychoanalytic concept of S. Freud was widely criticized by his colleagues in France. The author analyses the events within the socio-political context that developed during the life of the scientist, presents the personalities of translators of Freud's works. The scientific publication of the Freud's works collection in French led by of J. Laplanche in the end of the previous century is fully depicted. In the center of the description the "Return Freud to Freud" approach is considered and ideology of translation activities in the framework of this project is presented. An analysis of this approach by critics of the Laplanche group translations is given; a discussion held by the

professional community in 1988 at Collège International de traducteurs littéraires in Arles (France) is also provided. The article describes the problems translators of the works of the great psychoanalyst deal with at the beginning of the 21st century. A critical analysis of the Freud's translations leads to such debating issues as the essence of translation, a translator's work and the role of an authentic manuscript in it.

Keywords: *Freud, translation from German into French, Laplanche, scientific publication, works of Freud in French, problems of translation.*

Зигмунд Фрейд относится к наиболее издаваемым авторам во многих странах, и переводы его трудов занимают значительное место среди переводов научной литературы. Элизабет Рудинеско, посвятившая целый ряд трудов истории психоанализа, в том числе фундаментальный Словарь психоанализа, отмечает, что на французский язык переведены все тексты Фрейда и не в одной версии [1, с. 1065]. Журнал «Le Coq Héron» в номере 8 за 1982 год, где опубликован перевод текста Фрейда «Die Verneinung» [2], насчитал 17 его переводов [3]. Однако история переводов трудов З. Фрейда складывалась достаточно причудливо.

Исторический экскурс

Сюжет Фрейд и Франция интересен сам по себе. Он начался в ноябре 1885 года со стажировки молодого венского врача З. Фрейда в клинике Сальпетриер в Париже у Жана Мартена Шарко, широко известного в Европе специалиста по нервным болезням. И она оказалась рубежной в биографии Фрейда. Он многое открыл для себя в клинике Шарко, был вдохновлен его лекциями, перевел на немецкий язык двухтомное издание «Уроки по вторникам» знаменитого французского невролога. И всегда отзывался о Шарко как о своем учителе. Его первая публикация «L'hérédité et l'étiologie des névroses» (Наследственность и этиология неврозов), описывающая, по существу, основания психоанализа, состоялась во французском журнале «La Revue neurologique» спустя 10 лет.

Однако его известность во Франции связана была не с психоанализом, а с его работами о детях, страдающих диплегией. Отношение к психоанализу было неоднозначным. Ален де Мижолла в своей книге «Фрейд и Франция (1885–1945)» пишет об амбивалентности отношения к концепции Фрейда: любопытство и чрезмерная осторожность [4]. В медицинских кругах и в прессе – ненависть, непонимание и непринятие, в писательской среде – энтузиазм. Концепция осуждалась за пансексуализм, нерациональность и излишнюю смелость. При этом многие не читали его работ, переводов не было. Враждебность и непонимание на долгое время, в отличие от многих других стран, присутствовали в отношении Франции к Фрейду. Причина крылась не столько в фигуре Фрейда, сколько в социоисторических условиях. Это была ненависть к науке «бошей» (так с презрением французы называли своих северных соседей – немцев), недостойной «латинского разума» [5, с. 51].

Фрейда очень огорчало такое отношение французских коллег к его учению, и в письмах ясно чувствуется его разочарование во Франции. За разрешением о переводе к нему обратился издатель Гастон Галлимар только в 1921 году. Фрейд ему пишет, выражая свое удовлетворение: «Во-первых,

я сам глубоко укоренен во французской культуре, будучи учеником Шарко, во-вторых, до сих пор из всех цивилизованных стран Франция повела себя самым несговорчивым образом по отношению к психоанализу» [6].

Интерес проявили немногие. Это Рене Моришо-Бошан, профессор психиатрии из Пуатье. Он написал хвалебную статью в адрес Фрейда в 1910 году и одним из первых открыто примкнул к психоанализу. Совсем молодым человеком Раймон де Соссюр (Женева, Швейцария, сын великого лингвиста Фердинанда де Соссюра) стал учеником Фрейда (его встреча с Фрейдом состоялась в 1920 году). Он много сделал для того, чтобы познакомить общественность с Фрейдом, и боролся против предрассудков в отношении его учения. Позже появились те, кто внес большой вклад в распространение идей Фрейда: Евгения Сокольницкая, Рудольф Лёвенштайн, Мари Бонапарт, Рене Лафорг. Благодаря их усилиям стало меняться состояние умов медицинского корпуса, чему способствовали также Саша Накт и Жак Лакан [5, с. 52].

В каталоге Парижского психоаналитического общества список переводов насчитывает 349 наименований [7].

Переводчики на французский язык

Самый ранний перевод на французский язык (1915 год) принадлежит Самюэлю (Сержу) Янкелевичу. Речь идет о статье «Современные воззрения на войну и смерть». С переводом ознакомился и отредактировал его З. Фрейд. Он был опубликован в серии «Научная библиотека» издательства Пайо, переиздан в 1968 году [8].

Удалось обнаружить около 30 переводчиков на французский язык текстов Фрейда. Начнем список с Мари Бонапарт. Она переводила одна либо в соавторстве с Рудольфом Лёвенштайном и м-м Эдуар Марти. Именно она побудила Сержу Янкелевича заняться переводами текстов З. Фрейда. Одновременно с ним переводом занялся Ив Лё Лё. Он первым перевел «Пять уроков психоанализа».

Больше всего переводов приходится на долю секретаря Мари Бонапарт Анн Берман. В список переводчиков вошли также И. Мейерсон, Элен Легро, Пьер Тэв и Бернар Тис (они работали над переводами вдвоем), Роз-Мари Цейтлин, Мишель Торр, Корнелиус Эн, Поль-Лоран Ассун, Миккель Борш-Жакобсен, Дени Месье, Анн Бальсент, Андре Бургиньон, Одиль Бургиньон, Дениз Берже, Жан Лапланш, Эльза Рибейро Гавелка, Фернан Камбон, группа издательства PUF (Presses Universitaires de France): Жан Лапланш, Пьер Котэ, Франсуа Робер, Жанин Алтунян и Ален Розе, работавшая над изданием полного собрания сочинений З. Фрейда с 1988 года.

Переводы переиздавались до 15 раз. Активно до середины 90-х годов. Последнее переиздание перевода Мари Бонапарт было в 1991 году. Некоторые переводы Анн Берман переиздавались вплоть до 2009 года.

Критический анализ

Активная издательская деятельность в отношении трудов любого автора обусловлена, прежде всего, читательским интересом, нежели качеством

перевода. Это очевидно. Тем не менее работа переводчика требует от него решения целого ряда проблем, некоторые из которых относятся к «вечным», другие обусловлены условиями перевода.

Так, общий обзор существующих переводов трудов Фрейда приводит к первому выводу, весьма банальному, но реально обозримому: они различаются стилем, терминологией и читаемостью – принципами для осуществления перевода. На это обращает внимание Маргарете Каницер (Margarete Kanitzer), психоаналитик, переводчик (диплом факультета прикладной лингвистики и искусств (Школа Гермерсхайма Майнцкого университета)). Первые переводы очень легко читаются, но не всегда соблюдается смысл, и часто без всякой на то нужды перевод отдалается от оригинала. Получается, скорее, новый текст, чем воспроизведение исходного.

Ясно, что, с одной стороны, последующие переводчики захотели сделать тексты Фрейда более близкими к оригиналу, с другой – исправить допущенные первыми переводчиками ошибки. Отсюда разнообразие новых переводов, не всегда удачных. Принимаясь за перевод с добрыми намерениями, они обнаруживают неточности и предлагают свои решения. Однако зачастую они вовсе не являются более компетентными, чем те, кого они критикуют [3]. Как бы там ни было, все они не являлись специалистами, за исключением нескольких врачей. Но врачи не были специалистами в психоанализе, с одной стороны. С другой, их можно упрекнуть в игнорировании факта, что перевод покоится на прочных знаниях, прежде всего языка. Этот упрек, тем не менее, не учитывает собственного речевого опыта переводчика, его чувства языка, которым он наделен от природы. Возьмем, к примеру, самого Зигмунда Фрейда. Его переводческий опыт, а это были сочинения Милля, два тома Уроков Шарко и два тома трудов Бернгейма, выработали у него собственную стратегию перевода. О ней говорит Эрнест Джонс, биограф З. Фрейда. Как только Шарко дал согласие на перевод своих «Уроков», Фрейд сразу принялся за работу, пишет Джонс. Он работал быстро и следующим образом: вместо того, чтобы воспроизводить тщательно все выражения иностранного языка, он читал отрывок, закрывал книгу и думал о том, как бы немецкий автор выразил бы те же мысли [9, с. 61]. См. также [10, с. 1243; 11, с. 707].

К переводу трудов Фрейда и их изданию имеют отношения разные издательства: Payot, Gallimard, Points, Fayard, Seuil, L'Herne. Особое место в этой работе занимает издательство PUF (Presses Universitaires de France), откликнувшееся на грандиозный проект ученых по изданию полного собрания сочинений Зигмунда Фрейда. Это был академический проект научного издания трудов ученого, к чему, как правило, во Франции относятся с особой тщательностью. Была создана пилотная группа в составе Андре Бургинона, Жана Лапланша и Пьера Котэ во главе групп переводчиков.

Как протекала работа по переводу трудов для полного собрания сочинений Фрейда? Об этом они рассказали в интервью в 2003 году. С самого на-

чала они собирались два раза в неделю, прочитывали и перерабатывали строчка за строчкой подготовленные в соответствии с директивами пилотной группы переводы. Среди директив был отказ от использования уже существующих переводов.

По отношению к терминологии они старались использовать существующий фонд французского языка. Например, слово «animique», прилагательное, появившееся в XVIII веке, означает «относящийся к душе». Это слово существует, хотя редко встречается. Или слово «refusement»: le refusement de la réalité, вместо «фрустрации». Желая следовать смыслу мысли Фрейда, они создавали неологизм там, где сам Фрейд использовал неологизм в своем тексте [6]. Переводчик с немецкого языка М. Люсиани упоминает такие диковинные неологизмы, как «surmontement», «influencement», «significativité», «déconcertement», «apprêtement», «consciencialité», «coulpe originaire (см. Mea culpa)», «l'étrangement», «fantasier», «fugitivité» и др. [12].

Такой подход подвергся резкой критике за то, что тексты недостаточно «приятные», читабельные, недостойные литературного стиля. Но в этом суть подхода: передать чуждость текста и заставить читателя идти в глубину текста, соблюсти все нюансы стиля Фрейда ценой определенной трудности для читателя [13]. В отдельном томе, опубликованном в виде приложения к переводу полного собрания сочинений (включает глоссарий избранной терминологии), издательская группа PUF обосновывает и комментирует этот подход. Речь идет о том, чтобы «вернуть Фрейда Фрейду», освободить от всего наносного предыдущих переводов. Чтение перевода должно быть испытанием иностранным языком [14, с. 22]. Переводчик не стремится приручить текст, приспособить его к ментальности читателя. Его задача – максимально восстановить его изгибы, стилистические, семантические, концептуальные особенности [Там же, с. 11]

Маргарете Каницер критикует переводы группы PUF за то, что в них все недостатки, присущие переводам, которые слишком «липнут» к оригиналу и приспособливают язык перевода к языку оригинала. Читать не очень приятно, иногда трудно даже для владеющего немецким языком. Сквозь французский текст явно просвечивает немецкий.

Тема переводов трудов Фрейда на французский язык вызвала живое обсуждение на ежегодной конференции по литературному переводу в Международном коллеже литературных переводчиков в Арле (Франция) в 1988 году, как можно видеть в материалах конференции «Traduire Freud», изданных Акт Сюд (Actes Sud) [15]. Присутствовали германисты Ж.-П. Лефевр, Ж.-А. Голдшмитт, К. Эн, Б. Лотолари, фрейдологи Ж. Лапланш, П. Котэ, Ф. Робер, Ж. Алтунян. Модератором выступил М. де Лонэ в присутствии двух великих теоретиков перевода Антуана Бермана [16] и Жана-Рене Ладмираля.

Бернар Лотолари, переводчик с немецкого языка произведений Кафки, Зюскинда, Брехта, Гюнтера Грасса и др., выразил свое возмущение высказы-

ванием Жана Лапланша, что речь идет о переводе немецкого языка Фрейда на фрейдовский французский. Но ведь немецкий читатель имеет дело не с фрейдовским немецким, а просто с немецким языком. Лапланш заявляет о соблюдении немецкого синтаксиса в языке перевода, французском, что совершенно невозможно. Он обращает внимание на то, что *Hilflosigkeit* не может быть переведено *désaide*. Во-первых, это крайне обыденное в немецком языке слово понятно ребенку 7 лет. Зачем же его переводить неологизмом с темным содержанием? Во-вторых, зачем создавать неологизм, если существуют другие слова, вполне уместные для передачи немецкого слова. В-третьих, переводчик вводит сначала существительное *désaide*, затем от него образуют прилагательное, в то время как в немецком языке существительное образовано от прилагательного *hilflos*. Субъективное переживание, выраженное немецким прилагательным, делается тем самым следствием, а не причиной.

В своем споре с А. Берманом он упрекает переводчиков в том, что они не способны увидеть, что идет от автора, а что от языка.

Об этом и критика французских переводов, высказанная М. Каницер. У нее, носителя немецкого языка, как читателя Фрейда не возникает никаких вопросов по поводу слов и конструкций. Знакомясь с французскими переводами, она с удивлением увидела, что во Франции все кажется возможным при переводе Фрейда. Но более всего ее поражает, что многие считают возможным и даже возводят в обязанность смешивать перевод и психоанализ. Она приводит примеры рассуждений, идущих от психоаналитика, но неприемлемые для перевода.

В немецком языке научные тексты имеют характерные черты, обнаруживаемые и в текстах Фрейда:

- ◆ Большое место занимает терминология специальности: технические термины, сложные слова, глаголы и субстантивированные прилагательные.
- ◆ Приоритет отдается субстантивной форме перед глагольной.
- ◆ В глагольных конструкциях более охотно используется пассивная форма, чем активная.
- ◆ Отсутствуют выражения с аффективной коннотацией.
- ◆ Стиль скорее прагматический, это не отменяет эстетических эффектов, если у автора есть писательский талант.
- ◆ У формы нет собственной ценности: прежде всего важен смысл.

Ожидание читателя-профессионала от чтения – понять, извлечь информацию на базе имеющихся у него знаний. Первая забота автора – ясность. Облегчению понимания способствует употребление специфических, четко определенных терминов. Научный текст в идеале оставляет мало места для интерпретации в отличие от текста пациента или литературных текстов.

Терминология Фрейда создавалась им самим: он давал новые значения уже существующим терминам, часто в соотношении с химическими или физическими явлениями. Он сравнивает психоаналитическую работу врача

с работой химика¹. Но термины, использованные в новом значении Фрейдом, – это в основном слова общеупотребительного языка. И они используются Фрейдом то в их психоаналитическом значении, то в различных значениях обычного языка [3].

Прочтение Фрейда с позиции того, как психоаналитик слушает своего анализанда, можно проиллюстрировать на слове *übersetzen* – переводить, то есть ставить, помещать сверху, покрывать, преодолевать (*gescouper, surmonter, surpasser, dominer, prédominer*). Слово поднимает, в нем убийственное насилие, перегрузка *überschreiben*, которая раздавливает и уничтожает то, что было первоначально написано. М. Каницер возражает: у термина *übersetzen* нет и не было такого значения. Но переводчик его раскладывает на *über* (*sur, dessus, au-dessus* – над) и *setzen* (*placer, asseoir* – поместить), как это делают психоаналитики, чтобы услышать нечто другое, чем это говорится сознательно. В своей практике психоаналитик отнесется с недоверием к своим проекциям, поостережется дать слово своему бессознательному, а у переводчика такая осторожность не срабатывает, он перетягивает текст к идеологии, наполняет его собственными концептами [Там же].

Статья Мишеля Люсиани для журнала «Психоанализ» называется «Перевести Фрейда на ФЯ: проклятие фараонов?» В чем проклятие? С фатальностью тексты Фрейда переписываются на туманный, невразумительный, загадочный французский язык со странными выражениями, возникающими из соединения небывалых слов, концептов и терминов, не известных французской мысли, своего рода нелепый лингвистический лабиринт, вызывающий у франкоязычного читателя головокружение.

Ну и что, – говорят добронамеренные люди, – зато: а) эти переводы, хорошие ли плохие, уже есть, ими пользуются; б) нужна постоянная терминология для основных концептов Фрейда; в) пусть аналитики в своей практике постигают техническое содержание французского выражения, каким бы оно ни было [13].

Что делать?

Критики подхода к переводу трудов Фрейда группы Лапланша настаивают на трех постулатах: 1) использовать ресурсы своего языка (языка перевода); 2) мастерски владеть языком оригинала; 3) соблюдать основной принцип перевода: понять текст – это понять его для другого.

Использовать ресурсы своего языка – это принцип динамической эквивалентности, провозглашенный Ю. Найдой, как поиск естественного эквивалента, наиболее близкого оригиналу по смыслу и по стилю. Переводчика в его работе по переводу текста ведет язык оригинала, но соответствия в языке перевода должны быть естественными.

¹ Freud S. *Wege der psychoanalytischen Therapie/ Studienausgabe, Ergänzungsband*, Fischer Taschenbuch Verlag, 1982. P. 241–243.

Авторы новых переводов на французский язык ориентируются на научный стиль Фрейда [3, с. 25], но подчиняются императиву быть верным Фрейду и переводить его труды своего рода «фрейдовским» французским языком, использовать ресурсы французского языка таким же образом, как Фрейд использовал ресурсы немецкого [13]. Но ведь Фрейд использовал естественные ресурсы своего языка, классические для его области, а французские переводчики импортируют ресурсы иностранного языка, тем самым нарушают принцип Ю. Найды. В частности, в случае полисемии слова – искать реальный смысл, а не препарировать слово. Для *Hilflosigkeit* (беспомощность или чувство беспомощности): Фрейд употребляет его, говоря о новорожденном, который полностью зависит от матери, и о мужчине перед лицом неуправляемых естественных обстоятельств. В административном дискурсе это состояние зависимости, дающее право на помощь.

Необязательно переводить немецкое прилагательное французским прилагательным, существительное – существительным, сложное слово таким же композитом в языке перевода.

Немецкий язык может соединять всё со всем. В текстах Фрейда всего много. Этот языковой механизм в французском языке встречается редко. Есть *le lave-linge*, *l'auto-école* и др. И вдруг возникают *perception-conscience*, *moi-réalité*, *représentant-représentation* и т.п.

Хорошее владение переводчиком языком оригинала освобождает его от гнета значений слов и нацеливает на приоритет смысла. Это предполагает понимание исходного текста. Перевод вписывается в акт коммуникации.

Пример с переводом немецкого слова *auffassen*. В переводе Лапланша возникает непонятное выражение *avec la vacance du complexe d'Édipe*. В переводе 1984 года понятное *en abandonnant le complexe d'Édipe*. М. Каницер замечает, что во втором случае учтено, что глагол *auffassen* употреблен в значении, которое используется только в Австрии [3].

Критический анализ переводов трудов Фрейда возвращает нас к «вечному» вопросу. Так всё-таки, что такое перевод?

И ответ однозначен: перевести чужой текст – это означает **понять что-то для другого**. Эта мысль была высказана еще в XIII веке великим Фомой Аквинским: «*Quidquid recipitur ad modum recipientis recipitur*» (Всё, что принимается, принимается согласно устройению принимающего). Значит, переводчику следует предложить текст, который можно прочесть, понять, и для этого он использует средства, принятые в данном языковом сообществе. Оригинал является нитью Ариадны в этом построении. Самое главное ограничение для переводчика – это соблюсти мысль автора. И он подчиняется законам языка – языка оригинала, чтобы понять, и языка перевода, чтобы задать рамки, в которых он воссоздает текст. Он не выдумывает своих собственных законов.

Список литературы

1. Roudinesco E., Plon M. Dictionnaire de la psychanalyse. – Fayard, 1997.
2. Freud S. Die Verneinung (la dénégation) / traduit par Pierre Thèves et Bernard This // *Le Coq-Héron*. – 1982. – № 8.
3. Kanitzer M. Traduire Freud: une mission sans limites? [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.oedipe.org/fr/actualites/traduire> (дата обращения: 05.11.2015).
4. Mijolla A. de. Freud et la France, 1885–1945. – PUF, 2010.
5. Sédat J. La réception de Freud en France durant la première moitié du XXe siècle. Le freudisme à l'épreuve de l'esprit latin [Электронный ресурс] // *Topiques, revue freudienne*. – 2011/2. – No. 115. – P. 51–68. – URL: <https://www.cairn.info/revue-topique-2011-2-page-51.htm> (дата обращения: 31.05.2018).
6. La réplique d'Alain de Mijolla à Onfray [Электронный ресурс] // *L'Express*. – 01.03.2010. – URL: http://www.lexpress.fr/culture/livre/la-replique-d-alain-de-mijolla-a-onfray_853212.html (дата обращения: 05.11.2015).
7. Freud en français: Bibliographie complète des écrits de Freud avec concordances allemande et anglaise [Электронный ресурс] / Cecile Marcoux; Société psychanalytique de Paris. Bibliothèque Sigmund Freud. – 2012. – URL: http://bsf.spp.asso.fr/freud_en_francais.html (дата обращения: 05.11.2015).
8. Freud S. Considérations actuelles sur la guerre et sur la mort [Электронный ресурс] / traduction de l'allemand par le Dr. S. Jankélévitch en 1915 revue par l'auteur lui-même. – URL: <http://psychologue--paris.fr/textes/Freud-considerations-sur-la-guerre-et-sur-la-mort.pdf> (дата обращения: 05.11.2015).
9. Jones E. La vie et l'oeuvre de Sigmund Freud / traduit de l'anglais par A. Berman. – T. I: Les jeunes années. – Paris: PUF, 1958.
10. Pollak-Cornillot M. Freud traducteur. Une contribution à la traduction de ses propres oeuvres // *Revue française de psychanalyse*. – 1986. – Vol. 50, № 4. – P. 1235–1246.
11. Mijolla A. de. Les lettres de Jean-Martin Charcot à Sigmund Freud (1886–1893): le crépuscule d'un dieu // *Revue française de psychanalyse*. – 1988. – Vol. 52, № 3. – P. 703–725.
12. Luciani M. Freud en français: La malédiction des pharaons? [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.psychanalyse.lu/articles/LucianiTraduireFreud.htm> (дата обращения: 31.05.2018).
13. Freud S. Oeuvres complètes / traduit par André Bourguignon, Jean Laplanche et Pierre Cotet [Электронный ресурс]. – URL: http://www.puf.com/Collections/Oeuvres_compl%C3%A8tes_de_Freud (дата обращения: 05.11.2015).
14. Traduire Freud / A. Bourguignon, P. Cotet, J. Laplanche, F. Robert. – Paris: PUF, 1989.
15. Traduire Freud: la langue, le style, la pensée // *Cinquièmes assises de la traduction littéraire* (Arles 1988). – Arles: ATLAS; Actes Sud, 1989. – 234 p.
16. Берман А. Испытание чужим. Культура и перевод в романтической Германии [главы из книги] // *Логос*. – 2011. – № 5/6. – С. 92–113.

References

1. Roudinesco E., Plon M. Dictionnaire de la psychanalyse. Fayard, 1997.
2. Freud S. Die Verneinung (la dénégation). Traduit par Pierre Thèves et Bernard This. *Le Coq-Héron*, 1982, no. 8.

3. Kanitzer M. Traduire Freud: une mission sans limites? Available at: <http://www.oedipe.org/fr/actualites/traduire> (accessed 05 November 2015).
4. Mijolla A. de. Freud et la France, 1885–1945. PUF, 2010.
5. Sédot J. La réception de Freud en France durant la première moitié du XXe siècle. Le freudisme à l'épreuve de l'esprit latin. *Topiques, revue freudienne*, 2011/2, no. 115, pp. 51–68, available at: <https://www.cairn.info/revue-topique-2011-2-page-51.htm> (accessed 31 May 2018).
6. La réplique d'Alain de Mijolla à Onfray. *L'Express*. 01.03.2010, available at: http://www.lexpress.fr/culture/livre/la-replique-d-alain-de-mijolla-a-onfray_853212.html (accessed 05 November 2015).
7. Freud en français: Bibliographie complète des écrits de Freud avec concordances allemande et anglaise. Cecile Marcoux. Société psychanalytique de Paris. Bibliothèque Sigmund Freud, 2012, available at: http://bsf.spp.asso.fr/freud_en_francais.html (accessed 05 November 2015).
8. Freud S. Considérations actuelles sur la guerre et sur la mort. Traduction de l'allemand par le Dr. S. Jankélévitch en 1915 revue par l'auteur lui-même, available at: <http://psychologue--paris.fr/textes/Freud-considerations-sur-la-guerre-et-sur-la-mort.pdf> (accessed 05 November 2015).
9. Jones E. La vie et l'oeuvre de Sigmund Freud. Traduit de l'anglais par A. Berman. T. I. Les jeunes années. Paris, PUF, 1958.
10. Pollak-Cornillot M. Freud traducteur. Une contribution à la traduction de ses propres oeuvres. *Revue française de psychanalyse*, 1986, vol. 50, no. 4, pp. 1235–1246.
11. Mijolla A. de. Les lettres de Jean-Martin Charcot à Sigmund Freud (1886–1893): le crépuscule d'un dieu. *Revue française de psychanalyse*, 1988, vol. 52, no. 3, pp. 703–725.
12. Luciani M. Freud en français: La malédiction des pharaons? Available at: <http://www.psychanalyse.lu/articles/LucianiTraduireFreud.htm> (accessed 31 May 2018).
13. Freud S. Oeuvres complètes. Traduit par André Bourguignon, Jean Laplanche et Pierre Cotet, available at: http://www.puf.com/Collections/Oeuvres_complètes_de_Freud (accessed 05 November 2015).
14. Bourguignon A., Cotet P., Laplanche J., Robert F. Traduire Freud. Paris, PUF, 1989.
15. Traduire Freud: la langue, le style, la pensée. *Cinquièmes assises de la traduction littéraire (Arles 1988)*. Arles, ATLAS; Actes Sud, 1989, 234 p.
16. Berman A. Ispytanie chuzhim. Kul'tura i perevod v romanticheskoi Germanii [Testing by a foreign land. Culture and translation in Romantic Germany]. *Logos*, 2011, no. 5/6, pp. 92–113.

Сведения об авторе

ВОРОЖЦОВА Ирина Борисовна

e-mail: i_vorojtsova@inbox.ru

Доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры лингвистического и лингводидактического сопровождения иноязычной профессиональной коммуникации, Удмуртский государственный университет (Ижевск, Российская Федерация)

About the author

Irina B. VOROZHTSOVA

e-mail: i_vorojtsova@inbox.ru

Doctor of Pedagogy, Professor, Professor of the Department of Linguistic and Linguo-Didactic Support of Foreign-Language Professional Communication, Udmurt State University (Izhevsk, Russian Federation)